



Linnéuniversitetet

Kalmar Växjö

Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4FR314 Introduktion till översättning – Franska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation – French, 30 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-12-14

Senast reviderad 2010-10-18. Rev. av förväntade studieresultat och exam. former.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2010

Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Franska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur,
- skriva brukstexter med god genre- och mottagaranpassning,
- uppvisa god insikt i översättningsteoretisk problematik,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för kunskaper i kontrastiv språkanalys, främst avseende språkparet franska–svenska,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Kursen består av tre delkurser:

Delkurs 1 Svensk språkstruktur 7,5 högskolepoäng

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser,

böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och betydelse.

Delkurs 2 Textkunskap och skrivande 7,5 högskolepoäng

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska och också granska det egna skrivandet.

Delkurs 3 Introduktion till översättningsteori och -praktik 15 högskolepoäng

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på franska och svenska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Bedömningen av den studerandes prestationer sker i form av muntliga och skriftliga prov.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. Studerande som inte lämnar in inlämningsuppgifter i tid blir underkända.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till fyra ytterligare tillfällen.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 22,5 poäng.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1. Svensk språkstruktur

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög. 2009. *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare*. Lund: Studentlitteratur. 252 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 91-7227-446-8

Viberg, Åke m.fl. 1986. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur. 183 s.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. 303 s.

Lindstedt, Inger. 2002. *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur. 146 s.

Melin, Lars. 1998. *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts. 224 s.

Svenska skrivregler. 2008. Stockholm: Liber. 264 s.

Referenslitteratur

Cassirer, Peter. 1993 eller senare. *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur.

Hellspong, Lennart. 2001. *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Strömquist, Siv. 1989 eller senare. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups.

Språkkriktighetsboken. 2005. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag.

Språkvård. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings.

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård.

Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och -praktik

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. 371 s.

Munday, Jeremy. 2008 (2001) andra upplagan. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 s.

Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. 2001. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition. 308 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. Ca 200 s.